



花城袖珍诗丛

法国抒情诗

范希衡 等译

林珍妮 选析

花城出版社



福州大学图书馆藏书印

花城袖珍诗丛

法国抒情诗

范希衡

等译

林珍妮

选析

花城出版社

责任编辑 鞠 英
装帧设计 蒙海旦

花城袖珍诗丛
法 国 抒 情 诗
范希衡 等译
林珍妮 选析

*

花城出版社出版发行
(广州市大沙头四马路)
广东省新华书店经销
广东第二新华印刷厂印刷

850×1168毫米 64开本 2.375印张 1插页 60,000字

1988年4月第1版 1988年4月第1次印刷

印数 1—26,850册

ISBN 7-5360-0115-0 / I·112

定价：1.10元

总 序

冯 至

在文学的各种体裁里，诗是产生最早的一种，也是语言最精练的一种。

诗产生最早，却有长久的生命力，我国古代《诗经》《楚辞》里优秀的篇章至今还闪烁着耀眼的光辉。

诗的语言最精练，但是能表达人们丰富的思想感情和想像，生动地反映时代和社会的风貌。

中国的诗歌随着社会的发展不断地演变出新的形式，增添新的内容，两千五百多年不曾停止过歌唱，为此我们感到自豪。

我们若是放眼世界，就会看到许多国家和地区各自创造了具有自己民族风格的诗。那些诗，有的跟我们有共同点，一见如故；有的十分陌生，别有天地。一见如故也好，十分陌生也好，我们都要尊重它们，虚心吸取其中的精华。

从纵的历史上看，诗的演变层出不穷；从横的方面看，许多国家和地区的诗竞放异彩。所以，诗的领域是广阔的，古今中外有贡献的诗人都 是诗领域的开拓者。将来的诗人还要陆续开拓新天地。

花城出版社出版的“花城袖珍诗丛”，根据思想与艺术统一的原则，精选古今中外的名诗介绍给读者，尤其是青年读者。所选诗篇，附有串讲或分析，并详加注释，这将有助于读者广开眼界，增强理解和欣赏的能力，这是很有意义的普及工作，同时也起着提高作用。

这套“诗丛”是袖珍的。“袖珍”，人们一般总笼统地想到其体积之小，却往往忽略“珍”字的涵义是质量之精。我祝愿“诗丛”有的按照时代，有的按照题材，有的按照形式，有的按照流派或风格……一本本地编选出版，像早晨每颗露珠都照映出太阳的光彩那样，每本诗都能使读者想到诗的大千世界。

1984年4月8日

小 引

美丽的法兰西有着古老灿烂的文化。在文学领域中，小说尤为突出。经过我国前辈作家和翻译家的译介，许多法国著名的文学家、小说家以及他们的名篇巨作在我国语言里再现出来，受到我国读者的欢迎和重视，产生了引人注目的影响。法国诗歌历史悠久，异采纷呈，幽香扑鼻。历代的名诗人层出不穷，各领风骚，称得上百家争鸣，千枝竞秀。

这本小册子所选的，仅是法兰西诗苑中的几朵奇葩。法国诗歌在中国介绍得不多，亟待我国翻译界予以译介。笔者从近几年来

出版的译诗中选出部分篇章，汇编成袖珍小册子，着重取其抒情性、健康性、可读性以及结构的短小精悍。它们并不代表所有法国诗的流派，有些在法国家喻户晓或石破天惊的名作。由于篇幅太长或未经翻译，均未能收入，有些则因笔者水平所限，取舍之间难免欠当。但是，这本小册子的诗篇还是具有一定的代表性的，法国诗史上领一代风骚的名作以及遐迩传诵的佳篇一般皆有选入。这些诗篇（尤其是爱情诗）大多是精巧玲珑，匠心独运，是诗人真情实感的流露。

为了使读者（尤其是青年读者）对法国诗稍有一点了解，本书对每个诗人作了简单介绍并对他们的诗篇作了通俗浅显的分析。在此过程中，笔者从当代学者和译者的有关科研成果中获得有益的启迪，从而抒发一些粗浅的见解，由于水平所限，错误难免，敬祈读者批评指教。

林珍妮

1986年11月

目 录

龙 沙 (二首)

赠君一束花..... 1

《致埃莱娜十四行诗》之一..... 3

梅纳尔 (一首)

老美人..... 6

波瓦洛 (一首)

歌谣..... 11

莫里哀 (一首)

短歌..... 13

伏尔泰 (一首)

赠夏德莱夫人.....	15
-------------	----

瓦茂尔夫人 (一首)

你都给丢到哪里了?	20
-----------------	----

拉马丁 (三首)

湖.....	24
纪念册上的题诗.....	31
有个名儿.....	33

雨 果 (十首)

国殇.....	38
孩子.....	40
何处是幸福.....	44
露着微笑.....	49
另一首吉他曲.....	51
既然人间	53

小夜曲·····	58
来！一只看不见的笛子·····	59
我既把唇儿·····	61
明天拂晓·····	63

缪 塞（四首）

回忆·····	66
绿西——悲歌（挽诗）·····	72
悲哀·····	78
请你记住·····	80

贝朗瑞（二首）

洛采德·····	83
春与秋·····	88

阿韦尔（一首）

十四行诗·····	92
-----------	----

波德莱尔 (三首)

信天翁·····	95
露台·····	97
秋歌·····	100

魏尔伦 (五首)

感伤的对语·····	104
决不再·····	106
月光曲·····	109
泪流在我心里·····	110
一个贫穷的牧羊人·····	112

阿波里奈 (二首)

蜜腊波桥·····	116
照片·····	119

普列维尔 (四首)

全都为了你·····	121
------------	-----

公园里.....	123
我就是我.....	124
枯叶.....	128

艾吕雅（一首）

在西班牙.....	131
-----------	-----

古尔蒙（一首）

雪.....	133
--------	-----

瓦雷里（一首）

蜜蜂.....	135
---------	-----

龙 沙（二首）

赠 君 一 束 花

范希衡译

赠君一束花，
选择经我手；
今夕不攀折，
明日委尘土。

容貌美如花，
见花应感悟：
花好忽飘零，
貌美哪能久！

岁月去匆匆，
更嗟人易去；

倏忽不移时，
人已眠新墓：
死后恩情谁复知？
劝君爱我趁花时！

〔作者〕皮埃尔·德·龙沙（1524—1585）：
16世纪时期的法国诗坛以七星诗社的声望最为卓著，而龙沙是七星诗社的领袖。他被人们称为法国第一个近代抒情诗人。他的诗讲究技巧，然而思想内容忧郁低沉，渗透着贵族阶级的情趣爱好。

〔简析〕这首诗用的是“比”、“兴”的手法。
“比”即用物来打比方，“兴”是用物来寄托，以一物来引起情思。诗人以花比喻美人之貌，比喻人之生命。花美而易于凋残，恰似美人之貌不能永葆鲜妍，生命宝贵却又短促。诗人赠花给心爱的人儿，劝她趁年青美貌之时享受爱情的幸福，不要错过大好时光。这首诗与我国唐诗中的《金缕衣》有异曲同工之妙。《金缕衣》为杜秋娘所作，诗云：“劝君莫惜金缕衣，劝君惜取少年时。花开堪折直须

折，莫待无花空折枝。”

《致埃莱娜十四行诗》之一

远 方译

当你到了老年，晚上，烛光摇曳，
你坐在炉火边，纺着纱，缠着线，
像唱歌一样背诵着我的诗句，并且还惊讶
地说：

“想当年我年青貌美，还曾得到过龙沙的
赞美。”

这句话你的使女当时并没有听见，
由于劳累，她早已双眼蒙眬快入睡。
龙沙的细语并没有使她醒过来，
如泣如诉的诗句不断祝福你，那赞美之辞会
永久流传。

那时我已长眠地下，成了飘忽不定的幽灵，
在那香桃木的荫影下我将得到安息。

而你那时也已到了风烛残年，蜷缩在炉旁，
为了自己当年过于骄傲，拒绝了我的爱情而
深深后悔。

请相信我，你要真正生活，别去等待明天，
从今天起就请你来采撷那生活里的玫瑰。

〔简析〕这首诗是诗人著名诗篇《致埃莱娜十四行诗》中的一首。它在法国曾传诵一时，几乎被收入每一部法国诗选。

这首诗目的意在规劝诗人追求的姑娘，不要自视太高，忽略了他的情意，应及时“采撷生活里的玫瑰”。他劝告姑娘的方式颇有特色，并非如一般情诗那样，热烈赞颂姑娘之美丽可爱，或如痴如醉地倾诉自己的思恋之情，却生动形象地为她描绘了一幅她老年时的图景：当诗人长眠地下，化为幽魂之时，她也是龙钟的老妪了，那时，当她读着诗人年青时写给她的诗句，她会追悔莫及。